

Vereinbarung
zur Durchführung des Abkommens vom 12. Oktober 2011
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Indien
über Soziale Sicherheit

Arrangement
for the implementation of the Agreement of 12 October 2011
between the Federal Republic of Germany
and the Republic of India
on Social Security

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Indien –

auf der Grundlage des Artikels 20 Absatz 1 des Abkommens
vom 12. Oktober 2011 zwischen der Bundesrepublik Deutsch-
land und der Republik Indien über Soziale Sicherheit –

haben Folgendes vereinbart:

Abschnitt I
Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

In dieser Vereinbarung werden die im Abkommen enthaltenen
Begriffe in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

Artikel 2
Aufklärungspflichten

Den nach Artikel 20 Absatz 2 des Abkommens eingerichteten
Verbindungsstellen und den nach Artikel 9 des Abkommens von
den zuständigen Behörden bezeichneten Stellen obliegt im Rah-
men ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung der in Betracht
kommenden Personen über das Abkommen.

Artikel 3
Mitteilungspflichten

(1) Die in Artikel 9, in Artikel 14 und in Artikel 20 Absatz 2 des
Abkommens genannten Stellen haben im Rahmen ihrer Zustän-
digkeit einander und den betroffenen Personen die Tatsachen

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Republic of India –

on the basis of paragraph 1 of Article 20 of the Agreement of
12 October 2011 on Social Security between the Federal Repub-
lic of Germany and the Republic of India on Social Security –

have agreed as follows:

Section I
General Provisions

Article 1
Definitions

Where terms which appear in the Agreement are used in this
Arrangement, they shall have the same meaning as defined in
the Agreement.

Article 2
Duty to inform

The liaison agencies set up pursuant to paragraph 2 of
Article 20 of the Agreement and the bodies designated by the
competent authorities pursuant to Article 9 of the Agreement
shall, within their respective areas of jurisdiction, be responsible
for generally informing the persons concerned about the Agree-
ment.

Article 3
Duty to communicate facts

(1) The bodies referred to in Article 9, in Article 14 and in
paragraph 2 of Article 20 of the Agreement shall, within their
respective areas of jurisdiction, communicate to each other and

mitzuteilen und die Beweismittel zur Verfügung zu stellen, die zur Sicherung der Rechte und Pflichten erforderlich sind, die sich aus den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften sowie dem Abkommen und dieser Vereinbarung ergeben.

(2) Hat eine Person nach den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften, nach dem Abkommen oder nach dieser Vereinbarung die Pflicht, dem Träger oder einer anderen Stelle bestimmte Tatsachen mitzuteilen, so gilt diese Pflicht auch in Bezug auf entsprechende Tatsachen, die im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats oder nach dessen Rechtsvorschriften gegeben sind. Dies gilt auch, soweit eine Person bestimmte Beweismittel zur Verfügung zu stellen hat.

(3) Artikel 19 des Abkommens gilt auch für die Mitteilungspflichten nach den Absätzen 1 und 2.

Artikel 4

Bescheinigung über die anzuwendenden Rechtsvorschriften

(1) In den Fällen der Artikel 7 und 9 des Abkommens erteilt der zuständige Träger oder die zuständige Stelle des Vertragsstaats, dessen Rechtsvorschriften anzuwenden sind, in Bezug auf die in Betracht kommende Beschäftigung auf Antrag eine Bescheinigung darüber, dass für den Arbeitnehmer und den Arbeitgeber diese Rechtsvorschriften gelten. Die Bescheinigung muss mit einer bestimmten Gültigkeitsdauer versehen sein.

(2) Sind die deutschen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt in den Fällen des Artikels 7 des Abkommens der Träger der Krankenversicherung, an den die Beiträge zur gesetzlichen Rentenversicherung abgeführt werden, andernfalls die Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin, diese Bescheinigung aus. In den Fällen des Artikels 9 des Abkommens stellt der Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA), Bonn, die Bescheinigung aus.

(3) Sind die indischen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt der Altersvorsorgefonds (Employees' Provident Fund Organization), New Delhi, diese Bescheinigung aus.

Abschnitt II

Besondere Bestimmungen

Artikel 5

Statistiken

Die nach Artikel 20 Absatz 2 des Abkommens bestimmten Verbindungsstellen erstellen jährlich, jeweils nach dem Stand vom 31. Dezember, Statistiken über die in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats vorgenommenen Zahlungen. Die Angaben sollen sich nach Möglichkeit auf Zahl und Gesamtbetrag der Zahlungen erstrecken, die nach Rentenarten und Abfindungen gegliedert sind. Das Nähere vereinbaren die Verbindungsstellen. Die Statistiken werden ausgetauscht.

Abschnitt III

Schlussbestimmung

Artikel 6

Inkrafttreten und Geltungsdauer dieser Vereinbarung

(1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander mitgeteilt haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieser Vereinbarung erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

to the persons concerned the facts and transmit the evidence necessary to secure the rights and obligations that follow from the legislation specified in paragraph 1 of Article 2 of the Agreement and from the Agreement and this Arrangement.

(2) Where a person is obliged, under the legislation specified in paragraph 1 of Article 2 of the Agreement, under the Agreement or under this Arrangement, to communicate to the institution or another body certain facts, this obligation shall also apply with regard to corresponding facts obtaining in the territory of the other Contracting State or under its legislation. This shall also apply if a person has to transmit certain evidence.

(3) Article 19 of the Agreement shall also apply to the duty to communicate facts under paragraphs 1 and 2.

Article 4

Certificate on the applicable legislation

(1) In the circumstances described in Articles 7 and 9 of the Agreement the competent institution or the competent body of the Contracting State whose legislation is applicable shall, on request, issue a certificate stating, in respect of the employment in question, that this legislation is applicable to the employee and the employer. A specific period of validity must be given on the certificate.

(2) Where German legislation is applicable, the certificate shall, in the circumstances described in Article 7 of the Agreement, be issued by the health insurance institution to which the pension contributions are paid, and by the Deutsche Rentenversicherung Bund (German Federal Pension Insurance), Berlin, in any other case. In the circumstances described in Article 9 of the Agreement, the Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA) (National Association of Statutory Health Insurance Funds, German Liaison Agency Health Insurance – International), Bonn, shall issue the certificate.

(3) Where Indian legislation is applicable, the certificate shall be issued by the Employees' Provident Fund Organization (EPFO), New Delhi.

Section II

Special provisions

Article 5

Statistics

The liaison agencies designated pursuant to paragraph 2 of Article 20 of the Agreement shall annually compile statistics as of 31 December on the payments to the territory of the other Contracting State. Where possible, these statistics should show the number and total amount of payments, by type of pension and lump-sum payments. The liaison agencies shall agree upon the details. The statistics shall be exchanged.

Section III

Final provision

Article 6

Entry into force and duration of this Arrangement

(1) This Arrangement shall enter into force on the date on which both Governments have informed each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last notification is received.

(2) Diese Vereinbarung ist vom Tag des Inkrafttretens des Abkommens an anzuwenden und gilt für die Dauer des Abkommens.

(2) This Arrangement is to be applied from the date of the entry into force of the Agreement and shall have the duration of the Agreement.

Geschehen zu Berlin am 12. Oktober 2011 in zwei Urschriften, jede in deutscher Sprache, in Hindi und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des Hindi Wortlautes ist der englische Wortlaut maßgebend.

Done at Berlin on 12 October 2011 in duplicate in the German, Hindi and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and the Hindi texts, the English text shall prevail.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
For the Government of the Federal Republic of Germany

S. Wasum-Rainer
Ursula von der Leyen

Für die Regierung der Republik Indien
For the Government of the Republic of India

Vayalar Ravi